

MILAREPA AT JUNPAN NANKA TSANG

MILAREPA TẠI JUNPAN NANKA TSANG

Story 6 · Garma C. C. Chang translation · The Hundred Thousand Songs of Milarepa · printed pp. 68-73

Obeisance to all Gurus.

From Ragma, Milarepa went to Junpan Nanka Tsang¹ and remained there for some time.

One day a monkey came to Milarepa's hut riding on a rabbit, wearing mushroom armor and carrying a bow and arrow made from stalks. [His appearance was so ludicrous that] Milarepa could not help laughing. The demon said to the Jetsun, "You came here through fear.² If you are no longer afraid, you can go away." Milarepa replied, "I realize fully that manifestation is Mind itself; also, I see that Mind-Essence is identical with the Dharmakaya. You pitiable wraith! Whatever apparitions you may conjure, they are a mere laughing matter to me." Thereupon, the demon made his offering and took an oath before Milarepa. Then, like a rainbow, he disappeared into the sky. He was the demon king of Dro Tang.

One day, Milarepa's patrons from Dro Tang came to visit him. They asked him what benefits Junpan Nanka Tsang had to offer. In reply, Milarepa sang:

Đảnh lễ tất cả chư Đạo sư.

Từ Ragma, Milarepa đi đến Junpan Nanka Tsang¹ và ở lại đó một thời gian.

Một ngày nọ, một con khỉ đến túp lều của Milarepa, cưỡi trên một con thỏ, mặc áo giáp bằng nấm và mang cung tên làm bằng cọng cây. [Hình dạng của nó lố bịch đến nỗi] Milarepa không nhìn được cười. Con quỷ nói với Jetsun: "Người đến đây vì sợ hãi.² Nếu giờ người không còn sợ nữa, người có thể rời đi." Milarepa đáp: "Ta hoàn toàn nhận ra rằng sự hiển hiện chính là Tâm; ta cũng thấy rằng Tinh Túy của Tâm đồng nhất với Pháp Thân. Hỡi bóng ma đáng thương! Dù người có biến hiện ra bất cứ hình tướng nào, đối với ta cũng chỉ là chuyện đáng cười." Sau đó, con quỷ dâng lễ vật và phát lời thệ nguyện trước Milarepa. Rồi như một cầu vồng, nó biến mất vào bầu trời. Đó là vua quỷ của Dro Tang.

Một ngày nọ, các thí chủ của Milarepa từ Dro Tang đến thăm Ngài. Họ hỏi Junpan Nanka Tsang có những lợi ích gì. Đáp lại, Milarepa hát:

I pray to my Guru, the Holy One.
Listen, my patrons, and I will tell you
the merits of this place.

In the goodly quiet of this Sky Castle of Junpan
High above, dark clouds gather;
Deep blue and far below flows the River Tsang.
At my back the Red Rock of Heaven rises;
At my feet, wild flowers bloom, vibrant and profuse;
At my cave's edge [wild] beasts roam, roar, and grunt;
In the sky vultures and eagles circle freely,
While from heaven drifts the drizzling rain.
Bees hum and buzz with their chanting;
Mares and foals gambol and gallop wildly;

The brook chatters past pebbles and rocks;
Through the trees monkeys leap and swing;
And larks carol in sweet song.
The timely sounds I hear are all my fellows.
The merits of this place are inconceivable—
I now relate them to you in this song.

Oh, good patrons,
Pray follow my Path and my example;
Abandon evil, and practice good deeds.
Spontaneously from my heart
I give you this instruction.

*Con cầu nguyện đến Guru của con, bậc Thánh.
Hãy lắng nghe, hỡi các thí chủ, ta sẽ nói cho các vị
những công đức của nơi này.*

*Trong sự tĩnh lặng tốt lành của Lâu Đài Trời Junpan,
Trên cao, mây đen tụ lại;
Xa sâu bên dưới, dòng Tsang xanh thẳm chảy qua.
Sau lưng ta, Đá Đỏ của Trời vươn lên;
Dưới chân ta, hoa đại nở rực rỡ và tràn đầy;
Bên mép hang, thú rừng đi lại, gặm và rống;
Trên trời, kên kên và đại bàng tự do lượn vòng,
Trong khi mưa bụi từ trời nhẹ rơi.
Ong vo ve như đang tụng hát;
Ngựa mẹ và ngựa con tung tăng phi nhảy;
Dòng suối róc rách qua sỏi đá;
Khỉ chuyển nhảy qua những hàng cây;
Và chim sơn ca cất tiếng hát ngọt ngào.
Những âm thanh đúng thời ta nghe đều là bạn đồng hành của ta.
Công đức của nơi này không thể nghĩ bàn—
Nay ta kể lại cho các vị trong bài ca này.*

*Hỡi các thí chủ tốt lành,
Xin hãy theo Con Đường và gương của ta;
Từ bỏ điều ác và thực hành thiện hạnh.
Tự nhiên từ tận đáy lòng,
Ta ban cho các vị lời chỉ dạy này.*

There was a Tantric yogi among the patrons who said to Milarepa, “We would be deeply grateful if you would graciously give us the essential instructions on the View, Meditation, and Action,³ as a greeting or a gift of welcome.”

Milarepa sang in reply:

Trong số các thí chủ có một hành giả Mật thừa thưa với Milarepa: “Chúng con sẽ vô cùng biết ơn nếu Ngài từ bi ban cho chúng con những chỉ dạy cốt yếu về Kiến, Thiền và Hành³ như một lời chào hay món quà nghênh đón.”

Milarepa đáp lại bằng bài ca:

The grace of my Guru enters my heart;
Pray help me to realize the truth of the Void!
In answer to my faithful patrons,
I sing to please the Deities and Buddhas:

Manifestation, the Void, and Non-differentiation,
These three are the quintessence of the View.

Illumination, Non-thought, and Non-distraction
Are the quintessence of the Meditation.

Non-clinging, Non-attachment, and complete Indifference
Are the quintessence of the Action.

No Hope, no Fear, and no Confusion
Are the quintessence of Accomplishment.

Non-attempt, Non-hiding, and Non-discrimination,
These three are the quintessence of the Precept.

*Ân phước của Guru đi vào tim ta;
Xin giúp ta chứng ngộ chân lý của Tính Không!
Đáp lại các thí chủ đầy tín tâm,
Ta hát để làm hoan hỷ chư Thiên và chư Phật:*

*Hiển hiện, Tính Không và Bất Phân Biệt,
Ba điều này là tinh túy của Kiến.*

*Sáng tỏ, Vô niệm và Không tán loạn
Là tinh túy của Thiền.*

*Không bám chấp, Không dính mắc và Xả hoàn toàn
Là tinh túy của Hành.*

*Không Hy vọng, không Sợ hãi và không Mê lầm
Là tinh túy của Thành tựu.*

*Không dụng công, Không che giấu và Không phân biệt,
Ba điều này là tinh túy của Giới.*

Having heard Milarepa's song, the patrons all returned home. A few days later, many disciples came again to visit the Jetsun, asking after his health and welfare, and giving their best wishes. Milarepa sang in response:

Nghe bài ca của Milarepa xong, các thí chủ đều trở về nhà. Vài ngày sau, nhiều đệ tử lại đến thăm Jetsun, hỏi thăm sức khỏe và gửi những lời chúc tốt đẹp. Milarepa đáp lại bằng bài ca:

I bow down at the feet of my Guru.

Deep in the forest by man untrod,
I, Milarepa, happily practice meditation.
With no attachment and no clinging,
Walking and tranquility are both pleasing.

Free from sickness and disorder, I willingly
sustain this body of illusion;
Never sleeping, I sit in the comfort of quietude.
Abiding in the Samadhi of Non-permanence,⁴
I taste enjoyment.
Continuance in Heat-Yoga without cold is indeed felicitous.
With no cowardliness or dismay,
Joyfully I follow the Tantric practice;
With no effort I perfect the cultivation;
With no distraction whatsoever,
Remaining in solitude, I am truly happy.
These are the pleasures of the body.

Happy is the path of both Wisdom and Means!⁵
Happy the Yoga of Arising and Perfecting;
the meditation of the Two-in-One.
Happy the Prajna; the awareness of no-coming-and-going!
Happy the absence of talk; no friends and no chatting!
These are the pleasures of words.

Happy is the understanding of Non-grasping;
Happy the meditation without interruption;
Happy the accomplishment without hope or fear;
Happy the action done without defilement.
These are the pleasures of Mind.

Happy is the illumination with no thought and no mutation!
Happy the great bliss in the purity of Dharmadhatu!⁶
Happy the Non-ceasing Realm of Form!
This little song of great happiness
That flows freely from my heart,
Is inspired by meditation,
By the merging of act and knowledge.
Those who aim at the fruit of Bodhi
May follow this way of yogic practice.

Con đành lễ dưới chân Guru của con.

*Sâu trong khu rừng chưa dấu chân người,
Ta, Milarepa, hoan hỷ thực hành thiền định.
Không dính mắc và không bám chấp,
Đi lại hay an tĩnh đều dễ chịu.
Không bệnh tật và rối loạn, ta vui lòng
duy trì thân huyễn hóa này;
Không ngủ, ta ngồi trong sự dễ chịu của tịch tĩnh.
An trụ trong Tam-ma-địa Vô Thường,⁴
Ta nếm trải niềm vui.
Liên tục thực hành Nhiệt Du-già mà không lạnh quá thật an lạc.
Không hèn nhát hay kinh hãi,
Ta hoan hỷ theo thực hành Mật thừa;
Không dụng công, ta hoàn thiện sự tu tập;*

*Hoàn toàn không tán loạn,
Ở nơi cô tịch, ta thật sự hạnh phúc.
Đây là những niềm vui của Thân.*

*Hạnh phúc thay con đường của cả Trí Tuệ và Phương Tiện!⁵
Hạnh phúc thay Du-già Sinh Khởi và Viên Mãn;
thiền định Hai-trong-Một.
Hạnh phúc thay Bát-nhã; giác biết không đến-không đi!
Hạnh phúc thay không chuyện trò; không bạn bè, không tán gẫu!
Đây là những niềm vui của Lời.*

*Hạnh phúc thay sự hiểu biết về Không Năm Giữ;
Hạnh phúc thay thiền định không gián đoạn;
Hạnh phúc thay thành tựu không hy vọng hay sợ hãi;
Hạnh phúc thay hành động không ô nhiễm.
Đây là những niềm vui của Tâm.*

*Hạnh phúc thay sự sáng tỏ không tư tưởng và không biến đổi!
Hạnh phúc thay đại lạc trong sự thanh tịnh của Pháp Giới!⁶
Hạnh phúc thay Cảnh Giới Sắc không ngừng dứt!
Bài ca nhỏ về đại hạnh phúc này
Tự do tuôn chảy từ tim ta,
Được khơi nguồn bởi thiền định,
Bởi sự hòa nhập giữa hành và tri.
Những ai hướng đến quả Bồ-đề
Có thể theo cách thực hành du-già này.*

The disciples said to Milarepa, "Wonderful indeed are the joys of Body, Word, and Mind, as you have just said. Pray tell us, how were they brought about?" Milarepa replied, "By the realization of Mind." The disciples then said, "Although we shall never be able to acquire such happiness and pleasures as you have enjoyed, we hope that we can win a small portion; we beg you, therefore, to give us a clear teaching, easy to understand and simple to practice, by which we may realize the Essence of Mind." Whereupon the Jetsun sang "The Twelve Meanings of Mind":

Các đệ tử thưa với Milarepa: "Quả thật kỳ diệu là những niềm vui của Thân, Lời và Tâm như Ngài vừa nói. Xin cho chúng con biết chúng phát sinh bằng cách nào?" Milarepa đáp: "Bằng sự chứng ngộ Tâm." Các đệ tử lại thưa: "Dù chúng con có lẽ chẳng bao giờ đạt được hạnh phúc và niềm vui như Ngài, chúng con hy vọng có thể đạt được một phần nhỏ. Vì vậy, xin Ngài ban cho chúng con một giáo huấn rõ ràng, dễ hiểu và đơn giản để thực hành, nhờ đó chúng con có thể chứng ngộ Tinh Túy của Tâm." Bấy giờ Jetsun hát "Mười Hai Ý Nghĩa của Tâm":

I bow down at the feet of my Guru.

Oh good patrons! If you wish to realize
the Essence of Mind,
You should practice the following teachings:

Faith, knowledge, and discipline,
These three are the Life-Tree⁷ of Mind.
This is the tree you should plant and foster.

Non-attachment, non-clinging, and non-blindness,

These three are the shields of Mind;
They are light to wear, strong for defense,
And the shields you should seek.

Meditation, diligence, and perseverance,
These three are the horses of Mind;
They run fast and quickly flee!
If you look for horses, these are the right ones.

Self-awareness, self-illumination, and self-rapture,⁸
These three are the fruits of Mind;
Sow the seeds, ripen the fruit,
Refine the fluid, and the essence emerges.
If you look for fruit, these are the fruit you should seek.

Sprung from yogic intuition,
This song of the Twelve Meanings of Mind is sung.
Inspired by your faith, continue with your practice,
my good patrons!

Con đánh lễ dưới chân Guru của con.

*Hỡi các thí chủ tốt lành! Nếu các vị muốn chúng ngộ
Tinh Túy của Tâm,
Hãy thực hành những giáo huấn sau:*

*Tín tâm, hiểu biết và giới luật,
Ba điều này là Cây Sinh Mệnh⁷ của Tâm.
Đây là cây các vị nên trồng và vun bồi.*

*Không dính mắc, không bám chấp và không mù quáng,
Ba điều này là những tấm khiên của Tâm;
Chúng nhẹ để mang, vững chắc để phòng vệ,
Và là những tấm khiên các vị nên tìm.*

*Thiền định, tinh tấn và kiên trì,
Ba điều này là những con ngựa của Tâm;
Chúng chạy nhanh và mau chóng phi đi!
Nếu tìm ngựa, đây là những con ngựa đúng đắn.*

*Tự giác biết, tự sáng tỏ và tự hỷ lạc,⁸
Ba điều này là những quả của Tâm;
Gieo hạt, làm quả chín,
Tinh luyện chất dịch, và tinh túy hiện ra.
Nếu tìm quả, đây là những quả các vị nên tìm.*

*Khởi lên từ trực giác du-già,
Bài ca Mười Hai Ý Nghĩa của Tâm được hát lên.
Được khơi nguồn bởi tín tâm của các vị, hãy tiếp tục thực hành,
hỡi các thí chủ tốt lành!*

Henceforth, the patrons placed even more faith in Milarepa, and brought him excellent offerings. Milarepa then decided to go to Yolmo Snow Range.

This is the story of Milarepa at Junpan Nanka Tsang [The Sky Castle of Junpan].

Từ đó về sau, các thí chủ càng đặt nhiều tín tâm hơn nơi Milarepa và mang đến cho Ngài những phẩm vật cúng dường tốt đẹp. Sau đó Milarepa quyết định đi đến dãy Tuyết Yolmo.

Đây là câu chuyện về Milarepa tại Junpan Nanka Tsang [Lâu Đài Trời Junpan].

NOTES / CHÚ THÍCH

1. Junpan Nanka Tsang: a place near the Himalaya Mountains, meaning “The Sky Castle of Junpan.”

1. *Junpan Nanka Tsang*: một nơi gần dãy Himalaya, có nghĩa là “Lâu Đài Trời của Junpan.”

2. Fear: the fear of suffering in Samsara, that motivates the yogi’s striving for emancipation.

2. *Sợ hãi*: nỗi sợ khổ đau trong Luân hồi, thúc đẩy hành giả nỗ lực hướng đến giải thoát.

3. View, Meditation, and Action: Chang explains View as the knowledge or principle underlying meditation; Practice/Meditation as yogic exercise of that View; and Action as maintaining the View in daily activity.

3. *Kiến, Thiền và Hành*: Chang giải thích Kiến là tri kiến hay nguyên lý làm nền cho thiền; Thiền/Thực hành là vận dụng Kiến trong tu tập; Hành là duy trì Kiến ấy trong sinh hoạt hằng ngày.

4. Non-permanence: realization of higher Samadhis should transcend both transitoriness and permanence.

4. *Vô Thường*: sự chứng ngộ các Tam-ma-địa cao hơn phải vượt lên cả tính tạm thời lẫn tính thường còn.

5. Wisdom and Means (Prajna and Upaya): Wisdom is the understanding or “eye” of the yogi; Means are the methods or “legs.”

5. *Trí Tuệ và Phương Tiện (Prajna và Upaya)*: Trí Tuệ là sự hiểu biết hay “con mắt” của hành giả; Phương Tiện là các phương pháp hay “đôi chân.”

6. Dharmadhatu: here, Chang says it means the Universal, Infinity, Totality, and the like.

6. *Pháp Giới*: ở đây, Chang giải thích là Toàn Thể, Vô Hạn, Tính Toàn Diện và những nghĩa tương tự.

7. Life-Tree: a symbolic term for the life force on which life depends; it can also refer to the spine or the central pillar in Buddhist stupas.

7. *Cây Sinh Mệnh*: thuật ngữ biểu tượng chỉ sinh lực mà sự sống nương vào; cũng có thể chỉ cột sống hoặc trụ trung tâm trong bảo tháp Phật giáo.

8. Self-awareness, self-illumination, self-rapture: Chang presents these as three characteristics through which the otherwise indescribable nature of Mind may be approached.

8. *Tự giác biết, tự sáng tỏ, tự hỷ lạc*: Chang trình bày đây là ba đặc tính qua đó có thể tiếp cận bản tánh của Tâm vốn không thể diễn tả.

SOURCE / NGUỒN

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. I, Part One, Story 6, “Milarepa at Junpan Nanka Tsang,” printed pp. 68-73. English follows the reader-supplied Chang edition; Vietnamese translation prepared faithfully for this bilingual edition. No commentary added.